

PHOTO : CHRISTOPHE MEYER



29
novembre
2008
au 4
janvier
2009



LES DÉCORATIONS
DE L'ARBRE DE NOËL
DEPUIS 1521
EGLISE ST GEORGES - SÉLESTAT



Die Weihnachtsbaum Geschichte seit 1521



The history of the Christmas tree since 1521

Tous les jours de 9h à 19h (hors offices religieux) - Entrée libre

SÉLESTAT
Marque de culture

LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL DU XVI^E SIÈCLE À NOS JOURS

Entre mythe, légende et souvenirs d'enfance, le sapin de Noël est pour la plupart d'entre nous le symbole d'un moment de grâce qui permet à tous, petits et grands, jeunes et anciens de se réunir dans la paix de Noël.

Le besoin de se raccrocher à l'espoir du renouveau, au coeur même de l'hiver, remonte à la nuit des temps.

Ambiance païenne, magique et chrétienne, l'arbre toujours vert, a été l'objet de tous les souhaits, le véhicule de fêtes chaleureuses, l'occasion de retrouvailles. Sa décoration a suivi au cours des temps l'histoire même de notre région et en constitue en quelque sorte une trace, une mémoire.

En Alsace, il en est ainsi depuis l'an 1521 et les étapes les plus marquantes de l'évolution de la décoration du sapin de Noël constituent ici de bien jolis témoins de notre histoire.

Cette exposition nous permet de côtoyer à la fois une part de vérité historique et très certainement une part d'imaginaire.

Exposition proposée par l'Office de la Culture de Sélestat.

AUSSTELLUNG



EXHIBITION



zwischen Mythos, Legende und Kindheitserinnerung, ist der Weihnachtsbaum für die meisten von uns das Symbol eines feierlichen Moments, der Klein und Groß, Jung und Alt eine Möglichkeit bietet, in der besinnlichen Weihnachtszeit zusammenzukommen.

Das Bedürfnis, sich mitten in der Winterzeit mit der Hoffnung auf Erneuerung zu stützen, besteht schon seit Urzeiten. Dieser immergrüne Baum erstrahlt etwas Magisches und vereint in sich sowohl heidnische als auch christliche Bräuche. Er war von jeher ein Objekt der Begierde, Versammlungspunkt für warmherzige Feste und Anlaß für Wiedersehensfreude. Sein Schmuck folgte dem Lauf der Geschichte unserer Region und ist somit auch eine Spur der Vergangenheit, eine Erinnerung.

Im Elsass ist dies nun schon seit dem Jahre 1521 der Fall und die prägnantesten Phasen des Baumschmucks zeugen heute auf wundervolle Weise von unserer Geschichte.

Diese Ausstellung bietet uns die Möglichkeit, gleichzeitig historische Tatsachen und sicherlich auch Phantasiegeschichten zu entdecken.

The combination of myth, legend and childhood memories means that for most of us the Christmas tree is a symbol of beauty which allows everyone, children and adults, young and old to join together in peace at Christmas. The origins of our need to cling to the hope of renewal even in the heart of winter goes back to the dawn of time.

With its magical aura and its appeal to both heathens and Christians, the evergreen tree was central to all wishes, the focus of gatherings and reconciliations between friends and family. The way it was decorated developed over the course of history in our region a trace of the past, a memory.

This has been the case since 1521 in Alsace, and the most noticeable stages in the development of the decoration of the Christmas tree are wonderful witnesses to our history.

This exhibition enables us to mix historical truth with a dose of imagination at the same time.





LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

DÉBUT XVI^E SIÈCLE

Petit à petit, les familles chrétiennes remplacent chez elles les branches de la tradition païenne par de jeunes arbres.

Les conifères sont évidemment plus adaptés, en raison de la persistance des aiguilles vertes, qui au début de l'hiver, restaurent l'espoir d'une vitalité nouvelle.

Les premiers témoignages parlent de pommes décorant l'arbre de Noël (meyen) : cette fameuse petite pomme rouge de nos contrées appelée, aujourd'hui encore, «Christkindel Apfel».

ANFANG 16. JAHRHUNDERT



EARLY 16TH CENTURY



In christlichen Familien wurden die heidnischen Zweige durch junge Tannenbäume ersetzt.

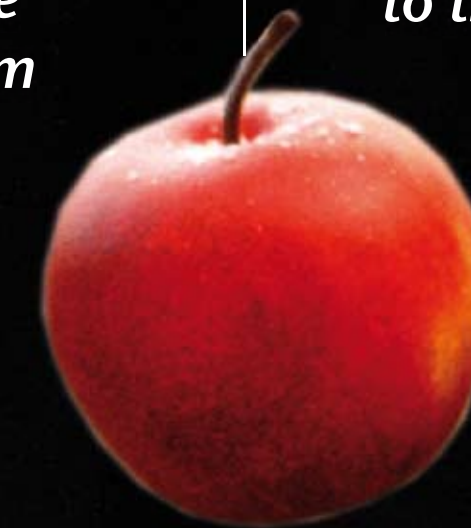
Zu diesem Zweck waren Tannen besser geeignet Zweck, weil die immergrünen Zweige mitten im Winter die Hoffnung auf das erneute Aufblühen der Natur erweckten.

Die ersten Überlieferungen berichten von Äpfeln als Baumschmuck. Damals war der Festbaum noch unter dem altdeutschen Namen „Meyen“ bekannt. Beim Schmuck handelte es sich um den bekannten kleinen, roten Apfel, der auch heute noch in unserer Gegend den Namen „Christkindel Apfel“ trägt.

Bit by bit, Christian families replaced the branches used in heathen tradition with young trees.

Conifers were obviously best suited to this practice due to the fact that they were evergreens ; their green needles restored hope in renewed life at the beginning of winter.

The very first accounts refer to Christmas trees being decorated with apples (Middle High-German): this celebrated little red apple from our region today still called “Christkindel Apfel”.



LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

XVI^E SIÈCLE

Le décor est celui des arbres «officiels» que l'on voit apparaître sur les parvis des Eglises puis dans les salles municipales, voire des corporations.

Il se compose de deux éléments symboliques : la pomme rappelant le péché originel d'Adam et d'Eve, et l'hostie non consacrée, appelée oublie, figurant la rédemption apportée par le sacrifice de Jésus.

Une fresque dans une chapelle d'un lycée de Haguenau (Nord de l'Alsace), datant du XVe siècle, concrétise ce symbolisme par un arbre dont la couronne est nettement partagée en deux zones dans le sens vertical. D'un côté les pommes, de l'autre les hosties.

16. JAHRHUNDERT



16TH CENTURY



Bei diesem Baumschmuck handelte es sich um denjenigen, der die „öffentlichen“ Bäume schmückte, d.h. die Bäume, die zunächst auf den Vorplätzen von Kirchen und später in den Sälen der Gemeinderäte oder der Zünfte zu sehen waren.

Geschmückt wurden sie mit Äpfeln als Symbol für die Unschuld Adams und Evas und mit nicht geweihten Hostien (Oblaten) als Wahrzeichen für die Erlösung dank der Aufopferung Jesus Christus.

Eine Freske in einer Kapelle eines Gymnasiums in Hagenau (Nordelsass) aus dem 15. Jh. veranschaulicht dieses Symbol durch einen Baum, dessen Krone längsgeteilt ist. Auf der einen Seite sind die Äpfel abgebildet, auf der anderen Seite die Hostien.

The decoration of the trees was “official”, as they appeared in the squares in front of the church then in town halls and even the guilds.

It was made up of two symbolic elements: the apple to remind us of the original sin of Adam and Eve and unblessed communion hosts, called “oublie”, reminding us of the Redemption through Jesus’ sacrifice.

A fresco dating from the 15th century in the chapel of a Sixth-form college in Haguenau (Northern Alsace) represents this symbolism with a tree whose crown is clearly divided into two vertical zones. On the one side are apples, on the other hosts.



LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

XVII^E SIÈCLE

La fréquentation de l'Ancien Testament amène les protestants à souhaiter une évolution du décor.

Aux hosties et aux pommes vinrent s'ajouter, dès la fin du XVI^e siècle, des papilottes en forme de roses et autres fleurs en papier multicolore.

Ces fleurs sont une allusion à un verset d'Isaïe où il est question du «rameau fleuri de Jessé». Cette pratique devient une symbolique de la filiation du Rédempteur.

Elles nous rappellent aussi les paroles d'un chant ancien, très certainement composé à cette époque, intitulé en allemand actuel «Es ist ein Ros entsprungen» : une rose a jailli.

17. JAHRHUNDERT



17TH CENTURY



Als eifrige Leser des Alten Testaments beschlossen die Protestanten auch den Baumschmuck zu erneuern.

Zu den Oblaten und roten Äpfeln kamen ab Ende des 16. Jh. bunte Papierblumen in Form von Rosen oder anderen Blumen hinzu.

Diese Blumen sind eine Anlehnung an einen Vers Jesaja, in dem vom „blühenden Zweig Jesus“ geschrieben steht. Dieser Brauch wurde zum Symbol für den Stammbaum des Erlösers.

Dieser Brauch steht auch im Einklang zu einem alten Lied, das wahrscheinlich zu dieser Zeit komponiert wurde und den Namen «Es ist ein Ros entsprungen» trägt.

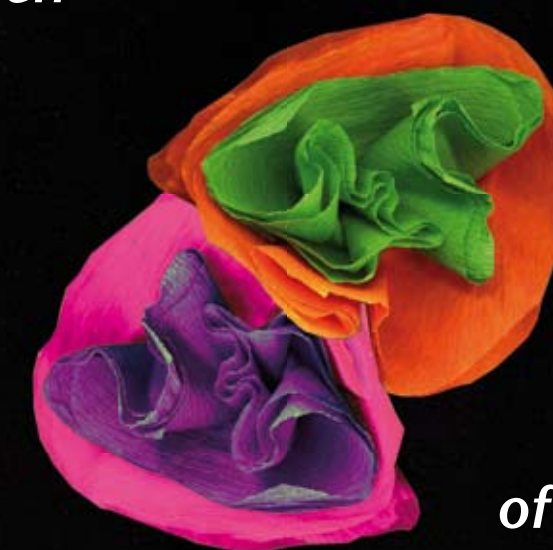
The Protestants were devoted readers of the Old Testament and this led them to develop the use of tree decoration.

From the end of the 16th century, roses and other flowers

made from multi-coloured paper joined the hosts and apples on the trees.

These flowers were an allusion to the verse in Isaiah which referred to the “a rod out of the stem of Jesse”. This practice became symbolic of the lineage of the Redeemer.

They also referred to the words of an old hymn, probably written at this period, which is called in modern German «Es ist ein Ros entsprungen»: “Lo how a rose e'er blooming.





LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL XVIII^E SIÈCLE

Les traces historiques, qu'elles soient sous forme de témoignages écrits ou de dessins, nous montrent au cours du siècle, l'apparition d'une ou plusieurs nouvelles décorations,

complétant ou remplaçant les autres éléments.

Ainsi, décrit dès le 16^e siècle, le «Zischgold», était une décoration à base de métal réduit en fines feuilles ou lames dorées, apportant une note plus brillante à la parure.

Mais déjà peut-on sentir çà et là, les parfums de nouvelles décorations, dites de traditions plus populaires, s'éloignant clairement des approches religieuses...

18. JAHRHUNDERT



18TH CENTURY



Die Spuren der Geschichte, ob in Form von Schriften oder Zeichnungen, zeugen im Laufe der Jahrhunderte vom Auftreten einer oder mehrerer Arten von Baumschmuck, die andere Bestandteile vervollständigten oder ersetzten.

Ab dem 16. Jh. gibt es erste Überlieferungen über das Zischgold. Es handelte sich dabei um dünne Flitterblättchen aus Messingblech, was dem Baumschmuck einen glanzvolleren Prunk.

Bereits zu dieser Zeit konnte man hier und da die andere Richtlinien neuer Arten des Baumschmucks wahrnehmen, deren Entstehung auf volkstümliche Traditionen zurückgingen und sich deutlich vom religiösen Hintergrund lösten...

Traces throughout history, whether in the form of written testimonies or drawings, show how over the century one or several new decorations appeared and completed or replaced other elements.

«Zischgold» was a decoration described at the beginning of the 16th century which was made of metal reduced into fine golden leaves or strips, bringing more of a sparkle to the finery.

But here and there the scents of new sweet-decorations could be detected from supposedly more popular traditions which moved away from religious practices.



LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

ENTRE LE XVIII^E SIÈCLE ET LE XIX^E SIÈCLE

En Alsace, la référence chrétienne tend à s'estomper. Les pommes disparaissent et sont remplacées par des friandises rondes comme, par exemple, les noix fourrées. Les oublies deviennent des «bredele», des gaufres, des pains d'épices, des noix dorées et argentées, des confiseries et sucreries en tous genres.

Les formes de ces douceurs sont de plus en plus variées.

On y retrouve également les «springerle», ces petits fours d'ancienne tradition alsacienne qui se faisaient principalement pour Noël. Leurs particularités étaient d'être décorés en relief à l'aide d'une empreinte obtenue en pressant un moule sur la pâte molle (pain d'anis) avant cuisson. Ces moules étaient généralement en bois et représentaient des motifs de la vie quotidienne.

La garniture du sapin s'adresse désormais au monde enfantin. Vers la fin du siècle, les enfants sont invités à secouer l'arbre de Noël sitôt passée la fête de l'Épiphanie pour le plus grand bonheur de leur gourmandise juvénile.

ZWISCHEN 18. JAHRHUNDERT
UND 19. JAHRHUNDERT



Im Elsass verlor der Weihnachtsbaumschmuck das christliche Vorbild. An Stelle von Äpfeln traten runde Süßigkeiten wie gefüllte Nüsse. Aus Oblaten wurden «Bredele», (elsässische Plätzchen), Waffeln, Lebkuchen, vergoldete und versilberte Nüsse und allerlei Süßigkeiten. Die Form dieser Köstlichkeiten wurde immer vielfältiger.

Zu den Leckereien gehörten auch die Springerle, wobei es sich um kleine traditionelle Plätzchen aus dem Elsass handelte, die hauptsächlich zur Weihnachtszeit gebacken wurden. Ihre Besonderheit war ihr Motiv, das durch das Aufdrücken einer Form auf den noch weichen Teig (Anis-Teig) erhalten wurde. Bei den Formen handelte es sich meistens um Holzmodelle, die Motive aus dem Alltag abbildeten.

Der Baumschmuck war auch zunehmend für Kinder angepaßt. Zur Jahrhundertwende durften sie sogar gleich nach dem Dreikönigstag kräftig am Weihnachtsbaum rütteln, damit die leckeren Süßigkeiten in die Reichweite der kleinen Feinschmecker fielen.

BETWEEN 18TH CENTURY
AND 19TH CENTURY



In Alsace, Christian references started to fade away. The apples disappeared and were replaced by round sweetmeats such as stuffed walnuts. The oublies were replaced by «bredele», waffles, gingerbread, gold and silver nuts, confectionary and sweets of all sorts. The forms of these sweets became more and more varied.

«Springerle» also became popular; old traditional Alsatian petites fours which were baked mainly for Christmas. Their distinctive feature was their raised decoration, created using a stamp made by pressing a mould into the soft pastry (anise bread) before cooking it. These moulds were generally made from wood and portrayed images from everyday life.

From then on, decorating the Christmas tree belonged to the world of children. Towards the end of the century, children were encouraged to shake the Christmas tree as soon as Epiphany had passed. And of course their sweet tooth meant they were happy to join in the fun!



LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

XIX^E SIÈCLE

Les pains d'épices et les bredele reçoivent un «habillage» de sucre glace, souvent décorés de petits granulés colorés. On se met à imprimer des images

qu'on colle sur des sujets en sucre ou en chocolat. Il s'agit de chromolithographies présentant le plus souvent des angelots ou des étoiles.

Le pied du sapin s'entoure parfois d'une petite palissade rappelant celle qui ferme un jardinet devant une maison paysanne traditionnelle. L'espace ainsi délimité se réfère symboliquement à celui du paradis perdu par la faute d'Adam et Eve. D'où le nom de «Paradiesgärtlein» attribué en Allemagne.

19. JAHRHUNDERT



19TH CENTURY



Lebkuchen und „Bredele» wurden in Zuckerguss gehüllt und oft mit kleinen bunten Zuckerstreuseln verziert. Es wurden Bildchen gedruckt, die auf Zucker- oder Schokoladenguss geklebt wurden. Bei den Bildchen handelte es sich um Chromolithographien, meist mit Abbildungen von Engelchen oder Sternen.

Der Fuß des Baumes war von einem kleinen Zaun umgeben, der an denjenigen erinnerte, der vor den Gärtchen der traditionellen ländlichen Häuser zu finden waren. Der abgegrenzte Raum stand symbolisch für das durch die Erbsünde von Adam und Eva verlorene Paradies. So entstand der deutsche Name «Paradiesgärtlein».



Fête de Noël dans une famille d'artisans, vers 1840

The gingerbread and the “bredele” were given a coating of icing sugar and sometimes sprinkled with small coloured granules. Images were printed and stuck on them with sugar or chocolate. These were

chromolithographies often portraying cherubs or stars.

The base of the Christmas tree was sometimes closed off with a wooden fence, a reference to the fence that surrounded the small garden in

front of a traditional rural house. This enclosed space symbolically represented that of the paradise that was lost because of Adam and Eve. This is where the name “Paradiesgärtlein” given to it in Germany comes from.

LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

FIN XIX^E SIÈCLE

La tradition du sapin de Noël se généralise après la guerre de 1870 dans toute la France. Ce sont les Alsaciens ayant opté pour

la patrie des droits de l'homme, redevenue républicaine, qui sont déterminants dans la diffusion de cette tradition : «là où il y a une famille alsacienne, il y a un sapin de Noël...».

Des anges habillés de feuilles de métal doré ou argenté viennent s'ajouter au riche répertoire décoratif. Des pommes de pin dorées sont présentes, ainsi que des étoiles en bristol blanc ou en paille dorée.

La grande nouveauté consiste à oser éclairer tout ce décor. Les bougies se généralisent désormais.

GEGEN ENDE 19. JAHRHUNDERT



END OF THE 19TH CENTURY



Die Tradition des Weihnachtsbaums verbreitete sich nach dem Deutsch-Französischen Krieg von 1870 in ganz Frankreich. Die Elsässer, die sich für den Anschluss an das „Land der Menschenrechte“ entschieden hatten, das wieder zu einer Republik geworden war, waren maßgeblich für die Verbreitung dieser Tradition verantwortlich: «Wo eine elsässische Familie ist, da gibt es auch einen Weihnachtsbaum...»

Engel aus Gold - oder Silberpapier bereicherten die bereits beachtliche Palette an Baumschmuck. So findet man auch goldfarbene Tannenzapfen sowie Sterne aus weißem Bristolpapier oder goldenem Stroh.

Eine Neuheit stellte die Beleuchtung des gesamten Baumschmucks dar, was dazu führte, dass mehr und mehr Kerzen zum Einsatz kamen.

The tradition of the Christmas tree spread across France after the war of 1870. It was those Alsatians who opted to stay in the Land of the rights of man and became Republicans again, who spread this tradition:

“wherever there is an Alsatian family, you will find a Christmas tree...”.

Angels dressed in gold or silver painted paper also joined the wide range of decorations.

Golden pinecones were used, along with stars made from white Bristol board or gold straw.

The new trend was to illuminate this decoration, despite the risks. From then on candles were widely used.



LES DÉCORATIONS DE L'ARBRE DE NOËL

MILIEU XIX^E
AU XX^E SIÈCLE

La pointe du sapin s'orne à présent d'un ange en papier doré, avec une banderole portant l'inscription latine «Gloria in excelsis Deo». La peur de l'incendie n'étant plus aussi vive, les bougies deviennent la règle, tout

comme les fameux cierges magiques.

Les pommes du sapin des origines reviennent sous l'aspect plus marqué de boules en verre multicolores et avec elles toutes sortes d'objets en verre soufflé, tels que les clochettes, oiseaux, fuseaux ou noix.

En 1858, selon l'histoire, la nature fut avare. Une grande sécheresse priva les habitants de la région de nombreux fruits dont la pomme. Un artisan, expert dans l'art du verre soufflé et à l'imagination créatrice, décida d'imiter ce que la nature n'avait pas donné. Et de son travail allaient naître de magnifiques fruits étincelants. La boule de Noël était née...

Les rameaux du sapin s'ornent de créations plus élaborées, mais aussi de cheveux d'ange et de guirlandes argentées.

UM DAS 20. JAHRHUNDERT



AROUND THE 20TH CENTURY



Die Baumspitze zierte von nun an ein Engel aus Goldpapier mit einer Banderole, auf der die lateinische Inschrift „Gloria in excelsis Deo“ stand. Da auch die Angst vor Bränden abnahm, zierten Kerzen die Bäume und sogar Wunderkerzen. Auch die Äpfel waren wieder im Kommen, aber nun in Form von bunten Kugeln. Alle möglichen Objekte aus Glas wie Glocken, Vögel, Zapfen und Nüsse ergänzten den Schmuck.

Eine Geschichte besagt, dass sich die Natur im Jahre 1858 besonders geizig zeigte. Eine große Dürreperiode hatte zur Folge, dass die Bewohner der Gegend auf zahlreiche Früchte verzichten mussten, unter anderem auch auf Äpfel. Ein Kunsthandwerker, der sich besonders durch sein Talent als Glasbläser und seine künstlerische Vorstellungskraft auszeichnete fasste den Entschluss, das nachzuahmen, was die Natur den Menschen vorenthielt. Aus seinem Können entstanden wundervolle glänzende Früchte. Die Weihnachtskugel war geboren...

Die Zweige des Baums wurden mit ausgefeilten Kreationen sowie mit Engelshaar und silbernen Girlanden geschmückt.

The tree was then topped with an angel in gold paper carrying a banderol bearing the Latin inscription «Gloria in excelsis deo». Fear of fires was not as great as it had been, and so candles became a common sight, as did sparklers. The conifer's original apples reappeared in a markedly different guise: multi-coloured baubles. This heralded the arrival of all kinds of blown-glass objects such as small bells, birds, spindles or walnuts.

In 1858, according to legend, nature did not provide. A great drought deprived the inhabitants of the region of numerous fruits, including the apple. A craftsman who was an expert in the art of glass blowing and had a creative imagination, decided to imitate the fruits of nature which were so sorely missed. All his efforts bore magnificent sparkling fruit. The Christmas bauble was born ...

The conifer's branches were decorated with more elaborate creations as well as angel hair and silver tinsel.





Exposition proposée par l'Office de la Culture de Sélestat - Tous Droits réservés.

Tél. 03 88 58 85 75 - www.noel-selestat.fr